

LOS 47 RŌNIN

GUÍA ILUSTRADA DE SAMURÁIS

UTAGAWA KUNIYOSHI

Traducción:
Juan Jiménez Ruiz de Salazar

QUATERNI

Copyright © 2017 Quaterni

Los grabados japoneses incluidos en esta edición en lengua española de Utagawa Kuniyoshi, son una recopilación de las pinturas originales pertenecientes a la colección del Ako City Museum of History, y facilitados por el Ako City Board of Education para su reproducción con la correspondiente autorización.

© Quaterni es un sello y marca comercial registrados

Traducción: Juan Jiménez Ruiz de Salazar

LOS 47 RŌNIN. Guía ilustrada de samuráis

Reservados todos los derechos.

Ninguna parte de este libro incluida la cubierta puede ser reproducida, su contenido está protegido por la Ley vigente que establece penas de prisión y/o multas a quienes intencionadamente reprodujeren o plagieren, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución en cualquier tipo de soporte existente o de próxima invención, sin autorización previa y por escrito de los titulares de los derechos del copyright. La infracción de los derechos citados puede constituir delito contra la propiedad intelectual. (Art. 270 y siguientes del Código Penal). Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra a través de la web: www.conlicencia.com; o por teléfono a: 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

ISBN: 978-84-946160-3-7

EAN: 9788494616037

IBIC: FJH, FXA

QUATERNI

Calle Mar Mediterráneo, 2 – N-6

28830 SAN FERNANDO DE HENARES, Madrid

Teléfono: +34 91 677 57 22

Fax: +34 91 677 57 22

Correo electrónico: info@quaterni.es

Internet: www.quaterni.es

Editor: José L. Ramírez C.

Diseño de colección: Quaterni

Diseño de cubierta: Cuadratín

Maquetación: Grupo RC

Impresión: Estugraf, S.L.

Depósito Legal: M-43176-2016

Impreso en España

21 20 19 18 17 (01)

El papel utilizado en esta impresión es ecológico y libre de cloro

ÍNDICE

Prefacio a la edición española	9
Prefacio	II
La historia de los cuarenta y siete <i>rōnin</i>	17
Personajes	35
Takumi no Kami o En'ya Hangan Takasada	36
Ōishi Yoshiō	40
Ōishi Chikara Yoshikane	42
Yato Yomoshichi Norikane	44
Fuwa Katsuemon Masatane	46
Shikamatsu Kanroku Yukishige	48
Yoshida Kanesada	50
Sakagaki Masagata	52
Yokogawa Munenori	54
Onodera Hidetomo	56
Isogai Jyurozemon Masahisa	58
Okano Kinemon Kanehide	60
Senzaki Yagoro Noriyasu	62
Yazama Jujiro Motooki	64
Otaka Gengo Tadao	66
Kataoka Dengomon Takafusa	68
Nakamura Kansuke Tadatoki	70
Okashima Yasoemon Tsunetatsu	72
Teraoka Heiemon Nobuyuki	74

Uramatsu Handayu Takanao	76
Tokuda Sadaemon Yukitaka	78
Oribe Yahei Kanamaru	80
Kiura Okaemon Sadayuki	82
Katsuta Shinemon Taketaka	84
Takebayashi Sadashichi Takashige	86
Kurahashi Zensuke Takeyuki	88
Aihara Esuke Munefusa	90
Tominomori Sukeimon Masakata	92
Ushioda Masanojo Takanori	94
Hayami Sozaemon Mitsutaka	96
Onodera Toemon Hidetome	98
Chiba Saburohei Mitsutada	100
Oboshi Seizamon Nobukiyo	102
Sugenoya Sannojo Masatoshi	104
Oribe Yasubei Taketsune	106
Hayano Wasuke Tsunenari	108
Yata Goroemon Suketake	110
Tokuda Magodayu Shigemori	112
Yazama Shinroku Mitsukaze	114
Mase Magoshiro Masatatsu	116
Uramatsu Kihei Hidenao, Riden	118
Yazama Kihei Mitsunobu	120
Mase Chudayu Masaaki	122
Sumino Juheiji Tsugufusa	124
Hara Goemon Mototoki	126
Kaida Yadaemon Tomonobu	128
Miura Jiroemon Kanetsune	130
Yoshida Chuzaemon Kanesuke	132
Hayano Kampei Tsuneyo (No participa en el asalto).....	134
Jinzaburō (Sirviente)	136
Kono Musashi no Kami Moronao o Kōtsuké no Suké ..	38
Glosario	139

LA HISTORIA DE LOS CUARENTA Y SIETE RŌNIN

A comienzos del siglo xviii, vivía un *daimyō* llamado Asano Takumi no Kami, señor del castillo de Akō, en la provincia de Harima. Por aquel entonces, desde la corte del *mikado* enviaron a un embajador imperial al *shōgun* en Edo. Takumi no Kami y otro noble llamado Kamei Sama⁶ fueron elegidos para recibir y agasajar al enviado y se nombró a un funcionario de alto rango, llamado Kira Kōtsuké no Suké, para que les enseñara las ceremonias apropiadas para la ocasión. Los dos nobles se vieron, por tanto, obligados a ir diariamente al castillo para escuchar sus instrucciones. Pero este hombre solo buscaba dinero, y como sintió que los regalos que los dos *daimyō* le habían llevado —según la tradición— a cambio de sus enseñanzas eran insuficientes e indignos, se llenó de odio hacia ambos, y no se molestó en cumplir con su parte; al contrario, buscó convertirlos en el hazmerreír de la Corte. Takumi no Kami, sostenido por su sentido del deber, soportaba sus insultos con paciencia, pero Kamei Sama, quien tenía menos

6 En la edición anglosajona, el traductor puso esta partícula que ahora reconocemos como sufijo honorífico como si fuera parte del nombre de este personaje. Hemos respetado esa adaptación para ser fieles a la recepción del texto de la época.

control sobre su temperamento, sintiéndose violentamente insultado, decidió matar a Kōtsuké no Suké.

Una noche, cuando terminó sus tareas en el castillo, Kamei Sama volvió a su propio palacio, convocó a sus consejeros a una conferencia secreta y les dijo: «Kōtsuké no Suké nos ha insultado a Takumi no Kami y a mí durante la visita del enviado imperial. Esto va contra la decencia y pensaba matarlo en el momento, pero pensé que, si hacía algo así dentro de los límites del castillo, no solo perdería mi vida, sino que mi familia y mis vasallos se verían en la ruina, así que contuve mi mano. Pero que tal individuo continúe con vida es una afrenta a la buena gente, y mañana, cuando vaya a la Corte, lo eliminaré. Lo he decidido y nada de lo que digáis cambiará mi parecer». Mientras hablaba, su cara fue perdiendo el color de la rabia.

Pero uno de los consejeros de Kamei Sama era un hombre juicioso y, cuando entendió por la postura de su señor que no podría convencerlo de lo contrario, dijo: «Vuestras palabras son ley, vuestro servidor se encargará de todos los preparativos y, mañana, cuando vayáis a la Corte, si el tal Kōtsuké no Suké fuera insolente de nuevo, que muera de forma ignominiosa». Y su señor se sintió complacido ante sus palabras y esperó con impaciencia la mañana, pues entonces podría volver a la Corte y matar a su enemigo.

Sin embargo, el consejero se fue a casa, preocupado, y pensó con ansiedad en lo que había dicho su señor. Y mientras lo hacía, se le ocurrió que, dado que Kōtsuké no Suké tenía fama de ser un avaro, podría sobornarlo; mejor pagar cualquier suma que ver a su señor y su linaje deshonorados. Así que recolectó todo el dinero que pudo y, tras dárselo a sus sirvientes para que lo acarrearán, partió por la noche hacia el palacio de Kōtsuké no Suké, donde dijo a sus vasallos:

—Mi señor, que está agasajando al enviado imperial, le debe un agradecimiento inconmensurable al señor Kōtsuké

no Suké, que se ha preocupado de enseñarle las ceremonias adecuadas para la recepción de un enviado imperial. Esto no es sino un humilde presente que me ha pedido que le haga llegar, pero espera que el señor no se sienta insultado por él y piense bien de su humilde servidor.

Y, con estas palabras, sacó mil libras de plata⁷ para Kōtsuké no Suké y cien a distribuir entre sus vasallos.

Cuando estos vieron el dinero, sus ojos brillaron de placer y fueron generosos en su agradecimiento. Suplicaron al consejero que esperara un poco, fueron hasta su señor y le hablaron del regalo magnífico que había llegado con un educado mensaje de Kamei Sama. Kōtsuké no Suké, entusiasmado, mandó llamar al consejero a su cámara interior y, después de agradecerse, le prometió que por la mañana instruiría a su señor con cuidado en todos los detalles de la etiqueta debida. Así, el consejero, al ver la lujuria del avaro, se alegró del éxito de su plan y volvió a su casa con la moral alta después de que le concedieran la venia para ello. Pero Kamei Sama, sin pensar en cómo su vasallo podía calmar a su enemigo, yacía pensando únicamente en su venganza y, a la mañana siguiente, al romper el alba, fue a la Corte seguido de una solemne procesión.

Cuando Kōtsuké no Suké lo recibió, sus modales habían cambiado por completo y nada podía superar su cortesía.

—Habéis venido temprano a la Corte esta mañana, mi señor Kamei —le dijo—. No puedo sino admirar vuestro celo. Espero que me permitáis el honor de llamar vuestra atención sobre varios puntos de etiqueta necesarios para el día de hoy. Suplico a Vuestra Excelencia que perdonéis mi conducta anterior, que debe haberos parecido muy maleducada. Mi

⁷ Probablemente un *kanme*, que equivaldría a diecisiete *koku*, una pequeña fortuna.

disposición natural es algo incómoda, así que os suplico que me perdonéis.

Como continuó humillándose y empleando palabras bonitas, el corazón de Kamei Sama se ablandó gradualmente y renunció a su intención de matarlo. Así salvó la inteligencia de su consejero a Kamei Sama, y a todo su linaje, de la ruina.

Poco después, Takumi no Kami, que no había mandado ningún regalo, llegó al castillo, y Kōtsuké no Suké lo ridiculizó incluso más que antes, provocándolo con indirectas e insultos encubiertos, pero Takumi no Kami consiguió ignorarlo todo y se sometió pacientemente a sus órdenes.

Esta conducta, en vez de conseguir un buen efecto, solo le valió el desprecio aún mayor de Kōtsuké no Suké, que finalmente dijo cruelmente:

—Mirad, señor Takumi, el lazo de mi calcetín se ha desatado, sed bueno y atadlo por mí.

Takumi no Kami, aunque ardiendo de ira por el insulto, seguía pensando que era su deber obedecerlo, y ató la cinta del calcetín. Entonces, Kōtsuké no Suké, dándole la espalda, exclamó con petulancia:

—¡Vaya, pues sí que eres torpe! ¡Ni siquiera sabes atar adecuadamente la cinta de un calcetín! No eres más que un jabalí de campo, como todos pueden ver, y no sabes nada de los modales adecuados en Edo.

Después, soltó una carcajada llena de maldad y se dirigió a una habitación interior.

Pero ese último insulto había acabado con la paciencia de Takumi no Kami.

—Deteneos un momento, mi señor —le gritó.

—¿Y bien? ¿Qué te pasa? —le respondió este.

Mientras se daba la vuelta, Takumi no Kami sacó su daga y lanzó un golpe hacia su cabeza, pero Kōtsuké no Suké, protegido por el gorro de la Corte que llevaba, no sufrió más

EN'YA HANGAN TAKASADA, TAKUMI NO KAMI

El señor del clan Asano, al que vemos vestido con las ropas ceremoniales que llevaba durante la recepción de los enviados imperiales. Su ataque de ira contra Moronao, su instructor de protocolo asignado por el *shōgun*, será el desencadenante de la historia que llevará a cuarenta y siete de sus vasallos a la batalla después de planearlo concienzudamente.

誠忠義士傳起原

塩谷判官高貞

塩谷高貞文武小長一代其家声遠播して
 世に忠義を尊ぶる者あり有ては其の生誕して
 常小家士を蒙り奉安を加へ仁徳を尊ぶ
 深慕の行ひ有て其心深く下へあわ
 之代誦其恩を叙し其君の爲小死を殉る
 其主有き斯忠臣を得て主君の明德
 ありんか仁徳勤王所以より高貞の徳
 眼小忠を時日場力拍を打て傷及して暗昧の
 君を誦り其中心忠小徳を尊ぶ當時主君因て
 去り多達り其治世の化無減ひは自然自ら
 撰りて禮讓を以て人小下り其を嘆いど動りされ
 闘争の及ひ武を論ひ其心よく心を以て徳意の
 ありんか仁徳勤王高貞を尊り其徳を以て
 應の日小當て指揮を遣い其意を以て再應
 心を取ると其意六胸を貫き海傍哉とて止まを
 得る據の廊下小於て御道小切符小勝川小抱曲られ
 奮然と死を捨つも師直存命かて塩谷の領地後継りて
 高貞先死を捨つも師直存命かて塩谷の領地後継りて
 斬首と斯小の目録思御の家臣選成り各地回轉て忠臣顯りの
 首は同盟者物に亡老の遺命を徳聖前小敵の
 首は痛く聖を祀り小至り義我二誠忠の志
 神明以應有本懐を遂げ名四海小うつる
 忠臣の鑑と多とて武門の者と



一筆莽誌

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十

手千九
 権登町
 海老原

ŌISHI YOSHĪŌ

También llamado Ōishi Kuranosuke debido a su trabajo como gobernador de la provincia en ausencia del *daimyō* Asano Takumi. Lideró y planeó la venganza de su señor, como hemos podido ver en la historia. Le podemos ver sosteniendo el *taiko* («tambor») con el que señaló las dos oleadas que compusieron el ataque a la mansión.



誠忠義士傳

大星由良之助 良雄

良雄ハ父由良之助の名跡を嗣也
 其父衛前伊毛田氏の女之母方の親戚
 ありとの良雄播州赤尾小在て長良守
 故不國政を自親民百姓を憐れ慈愛と
 ゆゑ小帰伏して親の如くふるまひ
 難散とて 随つて王家不慮不滅亡
 一城奉つて
 絶多る支遣恨小
 絶を自其首長とあり
 志一金銭の如き義士
 平余人盟約を堅不意ふ
 敵即不夜討して敵師
 直の首級を申請主君の墓前不
 備て日頃の尊憤をよじ本懐を達すり
 其苦身反間の智計古今未開の忠誠
 義膽人口小胸炙つて世不知る所あり良雄
 武術小秀軍学の甲州流りて山鹿甚五右衛門
 素行の高弟あり奥儀を秘して士卒の儀引小
 妙を得り其子十六や良金父小隨て并て妻も貞節を
 守り義不死忠孝貞全六實小勇士の鑑といふべし

一覽不輕我命重

一應需 一筆斧誌

一勇齋
 國女方
 命依扁
 一

ŌISHI CHIKARA YOSHIKANE

Como indica su apellido, nos encontramos ante uno de los hijos de Ōishi Yoshiō, el único que participó en la batalla al lado de su padre. Apenas había cumplido los dieciséis años cuando decidió participar. Cuando el *shōgun* se enteró del ataque, y después de que los *rōnin* presentaran la cabeza de su enemigo ante la tumba de su señor, se les castigó con el *seppuku*. Este fue el segundo en llevarlo a cabo, justo después de su padre. En esta escena, podemos verlo esperando las órdenes de su padre, ya vestido para la batalla con la lanza y las espadas con las que se enfrentará a Handaiyu, uno de los hombres de Kōtsuké no Suké.



YATO YOMOSHICHI NORIKANE

Un detalle importante acerca de la historia de los cuarenta y siete *rōnin* es que, en aquella época, el *shogunato* prohibió que se mostrasen hechos verídicos, lo que llevó al cambio de nombres de los distintos samuráis que participaron en la venganza. En este caso, hay bastantes posibilidades de que se trate de Kato Yomoshichi Norikane, un joven de diecisiete años que participó en la batalla. En la imagen, podemos verlo disfrutando de una bebida antes de lanzarse al combate.



誠忠義士傳

加藤與茂七教兼

主家滅亡の後父は浪花あり漂泊し父長助ハ
 手廻兵學を人の教(其日を送りけし心ハ和漢の書も習
 兼て大星等と心を合せ大星の企
 ありが半遊ひて身まろけり
 息與茂七此年十七歳あり
 容貌端の志ま大あり
 忠肝義膽父不劣ら
 ざり

母ありとも
 原氏の吹簫ふより
 郷右衛門は後不從ひて
 山科不至り父長助は遺
 言を演説く義士烈不
 加り高野乱入のまより
 せげさ働をり一撃くま
 手廻を成せと

才を成何んぞんぞの頃のいさへ焼のせぬとより

一
 齋
 圖
 方
 画

FUWA KATSUEMON MASATANE

Basado en el personaje histórico Fuwa Katsuemom Masatane, está examinando el filo de la *katana*, mientras viste una capa con el mismo patrón que la mayoría de sus compañeros. Era importante asegurarse de que el filo de la *katana* no se mellaba, tanto por un aspecto pragmático, como por el espiritual de mantener las armas siempre listas.



SHIKAMATSU KANROKU YUKISHIGE

El destino de los cuarenta y siete estaba teñido de tragedia desde el inicio de la historia, pero esta imagen es, desde nuestra perspectiva, especialmente simbólica. Este *rōnin* se está limpiando las lágrimas que había derramado su madre sobre sus mangas al despedirse de él. Esta, justo antes de que se marchase para la batalla, cometió *seppuku* para que no hubiera ningún peso ni distracción en la mente de su hijo. Así, podía entregarse por completo a la batalla y a su deber.

誠忠義士傳

鹿松諫六行重

諫六善代恩親の家臣あり武術悉く通曉し就中
 弓術不達し一克飛鳥を射母に老衰して七十の途に老衰を
 盡し任(職)も憚(おそ)るを忠孝六の忠を賞(あ)むる性
 あり不慮の異變に王家滅亡及び亦尾を
 離散せり同國横尾村の知巳の方ふ
 同居せり既而過去の切替
 城に死(死)せし者三百
 六十人皆紙(紙)の血(血)判(判)と
 大異(大異)同意(同意)を城(城)を獲(獲)て
 善提(善提)所(所)奉(奉)告(告)す其(其)會(會)せ
 時(時)を決(決)す者(者)

上(上)九(九)元(元)天(天)より志(志)金(金)鉄(鉄)の如(如)く堅(堅)固(固)不
 利(利)を者(者)五十(五十)亦(亦)人(人)比(比)時(時)大(大)臣(臣)諸(諸)士(士)の志(志)を
 探(探)り始(始)て報(報)答(答)の密(密)受(受)を告(告)す斯(斯)の如(如)く
 各(各)退(退)身(身)し之(之)を以(以)て閑(閑)居(居)ふ下(下)り宿(宿)意(意)を遠(遠)んじ
 其(其)行(行)諫(諫)六(六)老(老)母(母)の孝(孝)養(養)心(心)ひらけ孤(孤)小(小)族(族)行(行)るを(を)体(体)を
 大(大)臣(臣)推(推)察(察)み(も)のま(ま)取(取)違(違)く(く)三(三)受(受)ち(ち)ね(ね)歸(歸)り(り)て(て)つ(つ)く(く)發(發)足(足)
 あ(あ)り(り)念(念)願(願)小(小)諫(諫)六(六)不(不)さ(さ)合(合)老(老)母(母)も(も)對(對)面(面)し(し)安(安)堵(堵)の言(言)を(を)發(發)て
 帰(帰)り(り)ける(る)老(老)母(母)諫(諫)六(六)の(の)命(命)未(未)償(償)わ(わ)る(る)心(心)儘(儘)と(と)り(り)の(の)あり
 早(早)く(く)出(出)立(立)下(下)り(り)と(と)る(る)其(其)夜(夜)も(も)一(一)死(死)し(し)と(と)九(九)元(元)聞(聞)の(の)節(節)も(も)不
 疑(疑)し(し)決(決)ま(ま)る(る)一(一)けり(り) 應(應)需(需)一(一)筆(筆)芥(芥)菜(菜)



一
三
國
之
廿
万
石
齋
國
之
廿
万
石
齋